



de  
JEAN-YVES  
DE GROOTE

# À mort les anglicismes !



Auch das Französische kommt ohne Anglizismen kaum noch aus. Hier eine Auswahl der gängigsten Ausdrücke, damit Sie mitreden können.

**SCHWER**

Fotos und Illustration: magnetcreative, kachan999, Casperok/istock.com (3), green\_01/Shutterstock

Ceci n'est un scoop pour personne : les anglicismes envahissent depuis quelque temps déjà la plupart des langues du monde entier. Et le français n'y échappe pas. Certains termes sont sûrement inévitables (football, Smartphone...), d'autres nettement moins, et ont leur équivalent en français. Ces anglicismes-là sont souvent utilisés par coquetterie. Parce qu'ils sont plus cool, plus trendy. Le phénomène touche tous les domaines : celui du business, du sport, du showbiz... Et l'époque n'arrange rien. Elle ne laisse aucune chance aux loosers, aux has-been. Il faut être up-to-date, hype... et speed. Time is money. Le manager veillera à booster ses capacités, à optimiser son planning et à respecter ses deadlines. Un réalisateur de cinéma, idem : stress ! Il a une obligation de résultat. Le producteur ne veut pas d'un flop, il attend un blockbuster. Première priorité : soigner son pitch. Deuxième priorité : ne convoquer au casting que des acteurs bankables. Ces derniers veilleront à se rendre aux tournages accompagnés d'un coach. La moindre erreur pourrait en effet leur être fatale : pour un acteur blacklisté, tout come-back sera difficile.

## En français dans le texte :

Ceci n'est une nouvelle exclusive pour personne : les anglicismes envahissent depuis quelque temps déjà la plupart des langues du monde entier. Et le français n'y échappe pas. Certains termes sont sûrement inévitables (football, Smartphone...), d'autres nettement moins et ont leur équivalent en français. Ces anglicismes-là sont souvent utilisés par coquetterie. Parce qu'ils sont plus sympa, plus à la mode. Le phénomène touche tous les domaines : celui des affaires, du sport, du spectacle... Et l'époque n'arrange rien. Elle ne laisse aucune chance aux perdants, aux ringards. Il faut être à la page, branché... et réactif. Le temps, c'est de l'argent. Le directeur veillera à accroître ses capacités, à optimiser son calendrier, et à respecter ses échéances. Un réalisateur de cinéma, idem : pression ! Il a une obligation de résultat. Le producteur ne veut pas d'un échec, il attend un succès commercial. Première priorité : soigner son résumé. Deuxième priorité : ne convoquer à l'audition que des acteurs lucratifs. Ces derniers veilleront à se rendre aux tournages accompagnés d'un entraîneur. La moindre erreur pourrait en effet leur être fatale : pour un acteur classé indésirable, tout retour sur le devant de la scène sera difficile.

Bon, il est exact que la version ci-dessus est un tantinet moins séduisante. Pardon... moins glamour.

### à mort

• nieder mit

### le scoop

[skup] • die Sensationsmeldung

### envahir

• heimsuchen

### échapper

• entgehen

### nettement

• deutlich

### le has-been

[azbin] • die Berühmtheit von gestern

### veiller

[veje] à • achten auf

### convoquer

• einladen

### le tournage

• die Dreharbeiten

### le ringard

• der Spießler

### être à la page

• mit der Zeit gehen

### branché,e

• angesagt

### l'échéance (f)

• die Frist

### le résumé

• die Inhaltsangabe

### le devant de la scène

[sen] • der Mittelpunkt des Interesses, das Rampenlicht

### un tantinet

• ein bisschen

## ATTENTION:

### ANGLAIS OBLIGATOIRE!

Il existe cependant des mots anglais ou d'origine anglaise intraduisibles en français. Ainsi...

#### On dira...

Je suis un fan des Rolling Stones.

J'adore manger des hamburgers et des hot-dogs.

Je regarde tous les matchs de foot.

Je me suis acheté un nouveau blue-jean.

Je l'ai battu au baby-foot.

Muddy Waters était un grand joueur de blues.

J'aime les westerns spaghetti et les films de cowboys.

Nous avons bu des milk-shakes au coués

marshmallow

Je viens de terminer mon puzzle de 1 000 pièces.

Mr Bean a du sex-appeal.

George Clooney est un sex-symbole.

le baby-foot [babifut] • der Tischfußball

le western spaghetti • der Italowestern

la conquête • die Eroberung

#### On ne dira pas...

Je suis un adepte des Pierres qui roulent.

J'adore manger des Hambourgeois et des chiens chauds.

Je regarde toutes les rencontres de balle au pied.

Je me suis acheté un nouveau pantalon à couture et rivets en toile bleue.

Je l'ai battu au pied de bébé.

Muddy Waters était un grand joueur de déprime.

J'aime les conquêtes de l'Ouest pâtes italiennes et les films de vachers.

Nous avons bu des laits se à la pâte molle et sans saveur.

Je viens de terminer mon assemblage compliqué de 1 000 pièces.

Monsieur Haricot a de l'appel au sexe.

George Clooney est un symbole du sexe.

la saveur • der Geschmack

la pièce • das Teil

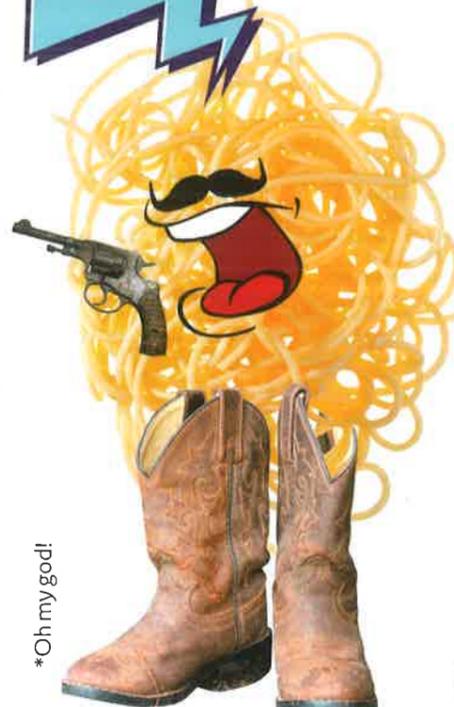
l'appel (m) • der Aufruf

**PETITE LISTE DES ANGLICISMES FRÉQUENTS ET LEURS ÉQUIVALENTS EN FRANÇAIS (MOINS FRÉQUENTS)**

ANGLICISMES RÉPANDUS	ÉQUIVALENTS EN FRANÇAIS	EN ALLEMAND
en backstage	en coulisse	hinter den Kulissen
le best of	l'anthologie, le florilège	die Blütenlese
le best-seller	le succès d'édition	der Bestseller
le break	la pause	die Pause
briefing	informer	informieren
le challenge	le défi	die Herausforderung
checker	vérifier	überprüfen
clean	correct, intègre, honnête	integer, ehrlich
le come-back	le retour	das Comeback
customiser	personnaliser	personalisieren
le deal	le marché, la transaction	das Geschäft
le dealer	le trafiquant de drogue	der Drogenhändler
le débriefing	la réunion-bilan	die Nachbesprechung
dispatcher	répartir	verteilen
le dress code	la tenue souhaitée	die Kleiderordnung
le flop	le fiasco, l'échec	der Flop, der Misserfolg
être fashion	être tendance	in, angesagt sein
être fun	être amusant, marrant, rigolo	lustig, komisch sein
être speed	être agité, pressé	es eilig haben
faire du shopping	faire des emplettes, du lèche-vitrine	einkaufen, einen Schaufensterbummel machen
le gangster	le bandit	der Gauner, der Bandit
le hold-up	l'attaque à main armée	der bewaffnete Überfall
indoor	en salle	indoor, Hallen-
le listing	la liste	die Liste
en live	en direct	live
le lobby	le groupe de pression	die Lobby
le look	l'apparence	das Aussehen
low cost	à bas prix	billig
le mix	le mélange, la combinaison, l'assemblage	die Mischung
les news	les nouvelles	die Neuigkeit, die Nachrichten
le one man show	le spectacle solo	die Einmannshow
l'open space	l'espace ouvert	das Großraumbüro
en outdoor	en plein air	im Freien
overbooké	surchargé	überbucht
payer cash	payer en espèces, en liquide	bar zahlen
le prime time	l'heure de grande écoute	die Hauptsendezeit
le produit light	le produit allégé	das kalorienarme Produkt
le remake	la nouvelle adaptation	die Neuverfilmung
le replay	la rediffusion	die Wiederausstrahlung
les royalties	les droits d'auteur	die Tantiemen
le showroom	la salle d'exposition	der Ausstellungsraum
speeder	faire vite, se dépêcher	sich beeilen
en stand by	en attente	im Stand-by-Modus
la success story	le destin triomphant, la carrière éclatante	die Erfolgsgeschichte
too much	incroyable, trop	übertrieben, genial
le turnover	le roulement, la rotation, le renouvellement	der Wechsel



Foto und Illustration: Pictorial Press Ltd/Alamy Stock Photo, virality\_73, Melica, Alkestida, Sarah Emily Photography, Liusa/Shutterstock (5), Logorilla, Zoran Milic/istock.com (2)



\*Oh my god!

**PLEINS FEUX SUR QUELQUES ANGLICISMES FRÉQUEMMENT EMPLOYÉS**

**ADDICT**

Un mot en fait d'origine latine puisqu'il vient de *addictus*. En français, on dira « être accro à ».

**LE BASHING**

L'ancien Premier ministre Manuel Valls avait déclaré : « Le french bashing, maintenant, c'est terminé ! » Un paradoxe en soi, puisqu'en utilisant cet anglicisme, il a lui-même dénigré, maltraité, rudoyé la France et la langue française.

**LE BIOPIC**

Ce mot est la contraction de *biographical* et de *picture*. Il s'applique à des films qui racontent la vie d'un personnage ayant existé (Molière, Margaret Thatcher, JFK...). Un biopic est donc un film biographique.

**LE COACH**

Ce mot fait penser à *Kutsche* en allemand qui veut dire diligence. Mais d'où viendrait ce mot allemand ? De Kocs, un petit village hongrois qui hébergeait un relais de poste et où fut mis au point au XV<sup>e</sup> siècle un véhicule hippomobile à suspension. Kocs a donné son nom au cocher, à la porte cochère, et à... coach, que l'on peut aussi appeler conseiller, accompagnateur, guide, entraîneur.

**COOL**

En français, ce mot a plusieurs significations suivant le contexte : *sympa*, *décontracté*, *chouette*, *calme*... En anglais, il veut dire froid. *A priori*, aucun rapport donc. *A posteriori*, si : l'expression *as cool as a cucumber*, qui signifie littéralement « aussi froid qu'un concombre », s'applique à quelqu'un d'impassible qui garde son sang-froid, de décontracté, de calme, de chouette, de *sympa*.

**pleins feux sur**

↳ Bühne frei für

**accro à**

↳ süchtig nach

**dénigré**

↳ herabsetzen

**rudoyer** [rydwaje]

↳ grob behandeln

**le relais de poste**

↳ die Postkutschenstation

**le véhicule hippomobile**

↳ der Pferdewagen

**à suspension**

↳ gefedert

**le cocher**

↳ der Kutscher

**la porte cochère**

↳ die Toreinfahrt

**décontracté,e**

↳ lässig

**LE FLYER**

En français : le prospectus. Mais « flyer » est plus court et rapide à prononcer. Et pas si faux que ça : un flyer (de *to fly*, voler), finit toujours par voler à la poubelle.

**HAS-BEEN**

Synonyme de *ringard*, *désuet*, *boloss*... « Has-been » est d'ailleurs devenu un peu ringard, désuet... has-been.

**LE MANAGER**

Un « manager » est un directeur, un administrateur. Ce mot vient de *to manage*, qui signifie *gérer*, *diriger*.

**LE SELFIE**

Il n'existe aucun équivalent français à cette pratique qui consiste à s'« auto-portraiter » stupidement, souvent, et en toutes circonstances. Les Québécois, en revanche, ont inventé le mot *egoportrait*. Joli, non ?

**LE SINGLE**

Il existe plusieurs sens à ce mot : *simple*, *individuel* (en parlant d'une chambre par exemple), mais aussi *célibataire*. De là à dire qu'il est plus simple d'être célibataire...

**LE THRILLER**

Désigne un film ou un livre à sensation. Mais attention, il ne se prononce pas à l'anglaise. En France, dites bien « srilleur » (sans prononcer le th avec la langue entre les dents), sinon personne ne vous comprendra.

**VINTAGE**

Comme en allemand, cet adjectif désigne tout ce qui est rétro, *d'époque*, ancien... Pas encore has-been (voir plus haut), mais ça ne saurait tarder.

**a priori**

↳ auf den ersten Blick

**impassible**

↳ unerschütterlich

**la poubelle**

↳ der Mülleimer

**désuet,ète**

↳ überholt

**le boloss** [balɔs] (péj.)

↳ der Loser

**célibataire**

↳ alleinstehend

**de là à dire**

↳ das heißt noch lange nicht

**d'époque**

↳ (stil)echt

**ça ne saurait tarder**

↳ das wird nicht auf sich warten lassen